

# Magalí García Carmona

Traductora Holística  
Inglés - Español  
Localización, Corrección & Edición

Una apasionada por las palabras y como se entrelazan para expresar sentido y crear universos.

Especialización en Bienestar, Terapias Alternativas, Yoga y Espiritualidad,  
también Arte, Turismo Sostenible, Viajes y Educación.

## Experiencia Laboral

### TRADUCTORA

*Autónoma*

*Desde 2020.*

- Traducción y edición de un libro de reflexión y ejercitación sobre crianza y autoconocimiento para una autora independiente.
- Desarrollo de diversos proyectos de traducción, en su mayoría para LSPs con clientes de EE. UU., entre ellos, reportes, manuales técnicos, diarios de registro, revistas informativas, sitios web, clases de formación, guías, videos, artículos, y más; en su mayoría dentro las áreas de **servicios de la salud, educación, inclusión, políticas corporativas, bienestar, medioambiente, arquitectura y diseño.**
- Reconocida por PMs, llevé a cabo tareas de **edición y corrección** en varios proyectos.

### PROFESORA DE INGLÉS

*Desde 2024.*

- Clases de conversación personalizadas.

## Educación

### UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA

Traductora Pública de Inglés  
2018

*Formación en traducción legal, científico-técnica y literaria.*

### EMEM N1 - BELLAS ARTES

Título Secundario: Bachiller en arte, diseño y comunicación  
2011

*Ciclo de 6 años. Plan de estudios cubriendo las bases del diseño, la producción artística y las artes plásticas, escénicas y de movimiento.*

## Capacitaciones

- Diplomatura en Traducción Audiovisual - UTN Argentina (2021)
- Taller de español neutro y doblaje - Juan Macarlupu (2020)
- Translation quality management - Coursera (2020)
- Localization tools & workflow - DigiLing (2020)

## CAT Tools

SDL Trados - MemoQ  
Memsource - Wordfast  
Aegisub - Subtitle Edit

## En lo personal...

A mis 32 años, además de traducir, doy clases de yoga y pinto. Soy una lectora voraz y tengo un sexto sentido para los errores de tipeo y los cortes en el hilo narrativo. Por muchos años, el viaje ha sido mi estilo de vida. Esto me ha enseñado **independencia, adaptabilidad y resiliencia**, y a mantener una actitud **abierta, curiosa y creativa** frente a los desafíos.

MGC